

# 大学生创新训练项目申请书

项目编号 s201910536042

项目名称 国际化视野下新型工程翻译人才培养路径研究

项目负责人 蔡敏 联系电话 18874996978

所在学院 外国语学院

学 号 201660130122 专业班级 英语 1601 班

指导教师 谷丰

E-mail 3571398@qq.com

申请日期 2019 年 5 月 1 日

起止年月 2019 年 5 月-2020 年 5 月

长沙理工大学

## 填 写 说 明

1、本申请书所列各项内容均须实事求是，认真填写，表达明确严谨，简明扼要

2、申请人可以是个人，也可为创新团队，首页只填负责人。“项目编号”一栏不填。

3、本申请书为大 16 开本（A4），左侧装订成册。可网上下载、自行复印或加页，但格式、内容、大小均须与原件一致。

4、负责人所在学院认真审核，经初评和答辩，签署意见后，将申请书（一式两份）报送××××大学项目管理办公室。

## 一、 基本情况

项目名称	国际化视野下新型工程翻译人才培养路径研究						
所属学科	学科一级门:	05 文学		学科二级类:	0502 外国语言文学		
申请金额	1.6 万元		起止年月	2019 年 5 月至 2020 年 5 月			
负责人姓名	蔡敏	性别	女	民族	汉族	出生年月	1998 年 10 月
学号	201660130122	联系电话	宅:		手机:18874996978		
指导教师	谷丰	联系电话	宅:		手机:13975192149		
负责人曾经参与科研的情况	<p>蔡敏</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.参与马克思实践关于共享单车的调查报告;</li> <li>2.参与第四届大学生思想政治理论课研究性学习成果展示,获校级三等奖;</li> <li>3.参与应用语文大学生消费实践调查。</li> </ol>						
指导教师承担科研课题情况	<p>谷丰</p> <p>2017 年主持省社科一般项目:“一带一路”建设背景下湖南区域多元外语教育政策研究(17WLH02)。在研。</p> <p>2017 年主持省教改项目:服务型学习理论指导下大学英语后续课程教学改革研究与实践(湘教通[2017]452 号 146 项)。在研。</p> <p>2012 年主持省教改项目:课程与信息技术整合环境下大学英语分级教学体系优化研究与实践(湘教通[2012]401 号 154 项)。已结题。</p> <p>2012 年主持省教育厅科研一般项目:信息化背景下大学生英语学习可持续发展能力研究(12C0039)。已结题。</p>						
指导教师对本项目的支持情况	<p>主要教授工程英语听说、读写课程,熟悉目前英语专业和工程类专业课程的教学情况。</p>						

项目 组 主 要 成 员	姓 名	学号	专业班级	所在学院	项目中的分工
	蔡敏	201660130122	英语 1601 班	女	论文撰写
	王则浩	201660130138	英语 1601 班	男	报告总结
	匡晨	201613040106	英语 1601 班	女	数据分析
	向长乐	201660130113	英语 1601 班	女	资料收集
	李珍	201660130119	英语 1601 班	女	问卷调查

## 二、 立项依据（可加页）

### （一） 项目简介

根据目前学校对工程翻译人才的培养现状即市场的需求，研究各高校的培养体系，与我校的实际情况相结合，明确对工程翻译人才的培养目标、优化课程体系、更新教学内容、改变教学手段，提高专业学生的业务能力，满足学生就业、国家对工程翻译人才的需求。

### （二） 研究目的

近年来，在国家“一带一路”倡议的实施以及其他相关对外贸易政策的支持下，对外承包工程行业得到了前所未有的发展。新时代下，对外承包工程呈现新的面貌。根据 2017 年美国《工程新闻纪录》(ENR) 发布的数据显示，全球最大 250 家国际承包商中，有 65 家中国内地企业上榜，上榜企业数量与 2016 年持平，居各国首位；内地上榜企业的国际营业额达到了 989.3 亿美元。然而，相对海外工程承包市场的蓬勃发展，既通晓外语又具备专业知识的人才缺乏问题日益凸显。根据《中国大学生就业报告》显示，英语专业学生就业困难。然而，另一方面却是高级翻译人才紧缺。由此可见，如何根据实际需要正确定位人才培养目标、优化课程体系、更新教学内容、改变教学手段，为国际工程领域培养和输送紧缺人才特别是工程翻译人才已成为当务之急。

### （三） 研究内容

第一，目标定位。

确立培养目标，要考虑培养什么样的翻译人才的问题。翻译是一种社会交际行

为,那么翻译教学就应当突破语言教学的局限,将具体的交际因素考虑在内。翻译教学必须以市场为导向的各类实用的、真实的任务和需要为最终评价标准。目前,国内大多翻译课程就是采用单一的英语语法教学模式,陷入了学好外语就会翻译的这一误区。工程翻译市场需要的翻译工作者既要有较强的双语交流能力,又要具备一定的专业知识,因此定位于培养工程翻译人才的翻译教学应当以满足这些要求为目的,培养学生的翻译能力,扩充专业知识,素质教育和就业相结合,为学生提供专业技能、专业知识和职业发展的指导,增强学生的竞争优势。

第二,课程体系。

外贸与文学翻译仍是大多英语课程的重点,而要培养工程翻译人才,翻译与理工知识并行十分重要。一直以来,我校希望“依托本校优势专业培养复合型应用翻译人才”,但在很长一段时间内,这一理念的落实效果并不十分理想。有效的培养模式有两种:一是翻译专业(方向)+理工专业知识,该模式在北京航空航天大学 and 南昌工程学院最具代表性,依托本校优势学科,明确工程英语翻译专业方向为主攻方向,着力打造面向该行业的工程翻译人才;二是翻译专业知识+理工专业,这类模式目前国内大陆还未出现,但可以借鉴香港中文大学对本科生培养的3+2或4+1模式,即用三年或四年时间学习拿到翻译学士学位,再用两年或一年时间学习拿到具体某类工程专业学士学位,以此培养出既精通外语,又具有工程学科优势的复合型翻译人才,适应国际需求。借鉴这两种模式,并综合我校实际情况,项目组拟提出“1+1+1+1”工程翻译人才培养路径。以翻译专业为主,工程专业知识为辅,分阶段对两种专业进行集中学习,后期强调对两种专业知识的综合实践,以校企联合模式培养学生的实际工作能力。

第三,教学内容。

随着计算机信息技术深入到翻译领域,翻译市场上出现了各种计算机辅助翻译软件,比如 Trados 和 Wordfast 等。即使目前对此类软件的褒贬不一,但它们确实提供了丰富的翻译记忆和术语库资源,有利于翻译质量的提高,缩短了翻译时间,适用于专业性强、术语多的工程资料等各类科技英语翻译。因此,工程翻译的译者更应熟练掌握这类软件的操作。

第四,教学手段。

翻译既是一门科学,也是一种实践技能。一名合格的工程翻译工作者应当具备较强的文本处理能力。传统翻译课堂教学环境与实际翻译工作环境差距较大,对学生翻译能力的培养和专业技能的拓展有一定的局限。面对工程翻译市场的需求,工程翻译教学就必须改变传统的教学方法,注重学生翻译能力和相关技能的培养。实践教学是对传统翻译教学的一个很好的补充,可以建立一个工程翻译训练平台,即进行有针对性的工程翻译教学,由指导老师指导学生共同探索解决翻译问题的途径,通过翻译实践仿真翻译的具体流程。另外,可以打造一个项目外接翻译平台,加强校企合作,让学生自行组建翻译团队并在专业老师的带领下去市场上承接真正的翻译业务通过项目的翻译,学生既可以学以致用,将在课堂上学到的翻译理论和翻译技巧运用于实践,又可以锻炼和培养自身的翻译实践能力和团队精神,同时还可以在在一定程度上提高教师的专业业务素质。

#### (四) 国、内外研究现状和发展动态

近年来,随着“一带一路”倡议的提出和逐步推进,社会日益需要服务于海外工程的高端翻译人才,如何培养新型工程翻译人才受到了国内外专家学者的重视。

在国内,南昌工程学院<sup>[3]</sup>从工程翻译人才的培养目标、教学内容和手段等方面对工程翻译人才培养的实践教学进行了探讨,提出利用计算机辅助翻译软件,建立翻译实践基地等措施。与此同时,该学院为了培养应用型复合型翻译人才,分析了建设“双师型”工程翻译教学团队的必要性,提出了在翻译工作坊的基础上工程翻译教学团队运行的四大平台:教学团队合作平台,工翻能力训练平台,项目外接翻译平台和实践教学管理平台。

无独有偶,重庆交通大学<sup>[4]</sup>在2017年对工程翻译人才现状进行了调查,认为应培养基本功扎实,具备工程专业知识和商务知识且精通外语的复合型人才。

此外,四川师范大学<sup>[5]</sup>对英语翻译能力培养模式的研究发现,传统的培养模式造成了翻译能力培养缺失,认为应该调整课程设置、教学模式、教学手段及方法。天津外国语大学<sup>[6]</sup>从计算机辅助翻译软件、语料库、工作坊三方面研究了复合型翻译人才的培养方法。湖南工程学院<sup>[7]</sup>也对理工院校应用翻译人才培养进行了探索,认为可采取翻译与理工知识并行的人才培养模式。内蒙古工业大学<sup>[8]</sup>则确立了以能力培养为主线,实践为导向,培养应用型翻译人才的主要目标。

在国外,美国各高校应用型翻译课程设置具有明显的多元性特征。就整体翻译课程设置而言,主要包含3个模块:一是翻译理论课程,二是翻译实践课程,三是相关知识课程<sup>[9]</sup>。其中,笔译核心课程涵盖翻译理论、实践、研究方法和翻译史等,研究方法又包括个案研究、工作坊<sup>[1]</sup>等给学生以多种选择;辅助课程涉及语言学、文学、哲学、心理学等,跨学科性质明显。口译课程<sup>[2]</sup>应用性突出,核心课程涵盖不同层面的应用实践;辅助课程与文化、传播、视听、演讲、职业素养等密切相关。

英国双语翻译人才培养则是以市场为导向,生源趋向多元化。以英国威斯敏斯特大学<sup>[10]</sup>为例,翻译硕士招生并不要求学生第一学历是英语专业。在翻译教学方法上,威斯敏斯特大学采用自上而下的方法,使学生话语分析能力得到明显加强。毕业论文设计有两种选择,实践演讲毕业设计和理论研究毕业设计。这样一来兼顾了理论与实践。

#### 参考文献

[1] Sofer M. *The Translator's Handbook* [M]. Rockville: Schreiber Publishing, 1996.

[2] Bowen M et al. Interpreters and the making of history [A]. In Delisle J&Woodsworth J (ed.). *Translators through History* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 245-273

[3] 杨艳君, 邹斯彧. 基于翻译工作坊的“双师型”工程翻译教学团队建设研究[J]. *教育教法探讨与实践*, 2015(12): 219-220

[4] 王敏, 李毅. 工程翻译人才现状调查及启示[J]. *重庆交通大学学报*, 2017(2): 135-140

[5] 王成秀. 从翻译人才培养缺失论翻译能力培养模式[J]. *鸡西大学学报*, 2015(9): 80-82

[6] 李辰. 面向市场, 浅析培养复合型人才的翻译专业建设--以天津外国语大学滨海外事学院英语系为例[J]. *海外英语*, 2016(2): 93-94

[7] 谭芳, 杨永和. 理工院校应用翻译人才培养探索[J]. *湖南工程学院院报*, 2015(2): 114-116.

[8] 陈亚杰. “一带一路”背景下翻译人才需求分析及启示——以内蒙古 MIT 人

才培养为例[J].当代外语研究, 2017(6): 90-110.

[9]王志伟.美国应用型翻译人才培养及其对我国 MTI 教育的启示[J].外语界, 2012(4): 52-53.

[10]蔡进宝, 梁洁.英国双语翻译应用人才的培养模式和启示——以英国威斯敏斯特大学硕士培养为例[J].中国成人教育, 2007(16): 106-107.

## (五) 创新点与项目特色

### 创新点

1. 根据调查数据分析, 项目组拟提出符合我校实际情况的“1+1+1+1”工程翻译人才培养路径。即第一学年学生主要学习基础英语, 夯实其专业基础, 提高其专业能力; 第二学年学生学习工程专业的基础知识, 增强其对工程的认识, 有助于今后的实际翻译工作; 第三学年结合工程知识与翻译技能, 学生学习工程翻译, 锻炼其翻译能力; 第四学年校企联合, 学生被安排到工程企业的项目现场进行翻译实习, 培养其实际工作能力, 同时, 创造让工程类企业与学生接触的机会, 使学生了解企业的人才需求和要求, 有助于提高学生的就业率。

2. 本项目通过创新翻译人才培养路径, 尝试培养复合型、应用型、高端翻译人才。其中:

(1) 复合型, 即具备“外语+专业”能力的综合性人才。对应工程翻译中, 复合型人才较为重要, 不仅要掌握好外语, 还要对工程专业有所了解和学习。

(2) 应用型, 即具有足够的翻译理论基础和专业素养且能将翻译理论应用于具体翻译实践的人才。在工程翻译中, 不仅需要笔译, 还需要口译。工程翻译中的应用翻译必不可少。

(3) 高端型, 即通晓国际规则, 了解国家政策, 适应中国“走出去”, 掌握中国优秀传统文化且精通外语, 能讲好中国故事, 展现中国魅力, 助推中国进一步走出去。

### 特色

1. 定位明确。调查国内国外高校工程翻译人才培养的现行路径, 探寻工程翻译人才招聘市场, 取长补短, 根据我校特色及实际情况, 制定符合我校的工程翻译人才培养路径。

2. 调查方式多样。通过多角度、多手段的调研获取一手资料; 深入高校进行详尽的实地调查;

3. 资源优势明显。本项目依托我校特色专业优势, 充分整合利用理工科专业和外语专业的资源;

4. 人员配置合理, 适应发展需求。一方面, 本项目成员均系工程、商务英语专业优秀学生, 且不乏工程专业转至英语专业的优秀学生, 具备一定的跨学科背景, 指导老师具有丰富的科研经验和较强的科研能力, 且教授《通用工程英语听说》和《通用工程英语读写》两门课程; 另一方面, 项目的研究内容与当前市场需求相吻合, 具备开展研究所需的社会条件。

## （六） 技术路线、拟解决的问题及预期成果

### 技术路线

1. 通过查阅资料，了解当前“一带一路”倡议下国内培养的工程翻译人才与国际市场需求的关系，以及有关本科工程翻译人才培养教学现状的数据，初步分析，并为后续研究提供材料；
2. 根据获得的资料以及项目的目的，设计合理的调查问卷，通过对省内各高校本科外语专业学生进行问卷调查和访谈等，筛选分析，从而了解各高校有关现今工程翻译课程的设计及人才培养情况，以及学生本人的学习效果和想法；
3. 在相关工程翻译课程学习过程中，反思并记录下学生的学习效果，及时发现问题，课后对教师和学生进行访谈，结合问卷调查和访谈的结果，进行整合分析；
4. 征求采访校、院级领导关于校、院培养方案情况，并且争取进一步在其帮助下取得与一些国际工程企业交流的机会；亲身体会当今社会对工程翻译人才的市场需求以及学校与企业之间的直接战略合作相关具体情况，并且对外语类专业和工程类专业生进行广泛宣传；
5. 充分利用培养方案中的实习阶段，让学生不再停留于理论阶段，到工地翻译现场进行实践，加强学生的实践能力。

### 拟解决的问题

通过分析国际工程翻译人才所需具备的知识储备和结构、专业能力、双语功底等，结合当前国际社会对工程翻译领域人才的需求，和新的社会条件对高级工程翻译人才提出的新要求，以及工程翻译人才的培养现状，解决大学工程翻译人才培养过程中重点不突出、课程设置不尽合理、教学手段落后、外语和翻译专业学生培养中对跨学科（如工程学、社会学、认知学等）知识的重视不足、学生应用和实践能力较弱、计算机与信息处理技术的应用技能短缺、学生被动学习等一系列问题，探索出一套较为完整合理的、操作性强的、与国家和社会需求相对接的、符合国际工程要求、具备较高的职业素养的复合型国际工程翻译人才培养模式。

### 预期成果

根据调查和研究结果，并针对学校培养现状，提出合理的计划建议，设计符合我校实际情况的工程翻译人才培养模式，落实工程翻译专业方向，设置土木工程翻译为专业必修课，以研究成果和体会为基础，争取发表 1~2 篇论文。

## （七） 项目研究进度安排

第一阶段（2019年5月至6月）：设计调查问卷，调查校内工程翻译课的开展情况，了解教师对教授、学生对学习《工程翻译》现状的满意程度及双方对教学模式的意见与建议。

第二阶段（2019年7月至8月）：采访工程建设企业的招生负责人及我院就业辅导员对于工程翻译人才招聘的需求和要求。

第三阶段（2019年9月至11月）：利用互联网数据库，搜集国内各高校目前工程翻译人才培养模式的内容，并到各高校实地考察，走进其工程翻译课堂，了解其教学情况。



第四阶段（2019年12月至2020年1月）：分析整合所得数据，设计符合我校实际情况的工程翻译人才培养模式。

第五阶段（2020年2月至2020年4月中旬）：创建小型实验班，采用项目设计的人才培养模式，检验该模式的可行性，并收集所得数据。

第六阶段（2020年4月下旬至5月）：根据所有前期的数据和资料撰写论文，并争取在核心期刊上发表。

## （八） 已有基础

### 1. 与本项目有关的研究积累和已取得的成绩

蔡敏

英语专业2016级学生，曾获校三等奖学金、湖南口译大赛三等奖、外国语学院文化摆渡者第二十一届英语竞赛二等奖、外国语学院“翻译医生”暑期实践三等奖。

王则浩

英语专业2016级学生，曾获校特等奖学金、校三好学生。

匡晨

原给排水科学与工程专业、现英语专业2016级学生，曾获校一等奖学金、三等奖学金、全国大学生英语竞赛B类二等奖、外国语学院文化摆渡者第二十一届英语竞赛一等奖、外国语学院红色翻译大赛二等奖。

向长乐

英语专业2016级学生，曾获校三等奖学金、外国语学院英语竞赛三等奖、校“力行杯”演讲比赛三等奖、校级“百团争鸣杯”辩论赛最佳辩手、外国语学院“翻译医生”暑期实践三等奖。

李珍

英语专业2016级学生，曾获“浙江交工杯”模拟国际招投标大赛二等奖、外国语学院“翻译医生”实践三等奖。

### 2. 已具备的条件，尚缺少的条件及解决方法

已具备的条件：师资力量及项目参与人员齐全，已拟出实践计划。

尚缺少的条件：缺少对一手资料的掌握、缺乏相关经验（及借鉴经验）、尚缺乏资金。

解决方法：设计调查问卷，了解师生需求和市场需求；深入各高校工程翻译课堂，与其师生交流，进行实地调查；后期组建实验小班，对项目结果进行验证。

### 三、 经费预算

开支科目	预算经费 (元)	主要用途	阶段下达经费计划(元)	
			前半阶段	后半阶段
预算经费总额	16000	研究和实践	9700	6300
1. 业务费	6000	前期调查后期实践	1700	4300
(1) 计算、分析、测试费	500	对所得数据的统计	300	200
(2) 能源动力费	0	无	0	0
(3) 会议、差旅费	2000	实地调研、参会	1000	1000
(4) 文献检索费	500	购买文献等资料	400	100
(5) 论文出版费	3000	论文出版	0	3000
2. 仪器设备购置费	7000	用于计算, 整理材料, 模拟翻译	7000	0
3. 实验装置试制费	0	无	0	0
4. 材料费	3000	对各项资料的整理, 印刷	1000	2000
学校批准经费	16000			

### 四、 指导教师意见

该项目选题具有一定的理论和现实意义, 具有较高的推广价值。项目组成员年龄、专业方向等结构合理。项目组目标明确, 思路清晰, 研究方法科学, 有能力完成该项目研究。

同意指导。

导师(签章):

年 月 日

五、 院系大学生创新创业训练计划专家组意见

推荐校级项目。

专家组组长（签章）：

年 月 日

六、 学校大学生创新创业训练计划专家组意见

推荐省级项目。

负责人（签章）：

年 月 日

七、 大学生创新创业训练计划领导小组审批意见

同意。

负责人（签章）：

年 月 日